

강하고 자랑스러운 화화



Written by
Yuanyuan Liu

Illustrated by
Yan Yao

Translated by
Ran Xu



Acknowledgement

I couldn't do this series of books at all without the wonderful illustrator Yan Yao, the English translator Alex Wachsman. I couldn't thank Carlos Barrera Rodriguez, Matan Mazursky, Angie Hsu, Liran Sharir, Parul Chaudhary, Ran Xu, Nami Sasaki, Diae Mizou, Shingo Yoshioka, Barbara Mangold enough for taking the time to make this book truly multilingual with their generosity and enthusiasm. A big thank you also to our logo designer Feng Xie. They are the best friends and collaborators anyone could ask for.

I am grateful that so many teachers and friends offered their valuable insights and suggestions, Qing Gao, Chunhui Zuo, Yashoda Pradhan, Xiaomin Sun, Xian Lu, Xubin Lu, Yiyi Chen, and Ziyang Zhao just to name a few. This passion project made me realize a future free of racism is not a dream. I would like to thank my loving parents Qixiang Zhang, Xuean Liu and my dear sister Yifen Liu and the entire family. I am forever grateful to you.

Text copyright © 2021 by Yuanyuan Liu

Illustration copyright © 2021 by Yan Yao

Published by



YYSTORYBOOKS

All rights reserved.

ISBN: 978-1-7372158-2-0

First edition 2021

To find more awesome books, please visit yystorybooks.com

강하고 자랑스러운 화화



Written by
Yuanyuan Liu

Illustrated by
Yan Yao

Translated by
Ran Xu

부모님들, 보호자님들, 아동 교육가들, 그리고 아시아인들을
향한 혐오 (반아시아 감정/인종차별)을 없애고 완화하도록
돕는 모든 분들에게

화화의 아버지는 미국 사람이고 어머니는 중국
사람입니다. 그래서 사람들은 그를 혼혈아라고
부릅니다.





2020년 1월 1일에 화화가 비행기를 타고
시카고에서 상해로 갔다가 상해에서
고속철도를 타고 어머니가 태어난
안칭이란 작은 강변 도시로
도착했습니다.



그때 중국의 설인 춘절이 다가오고
있었습니다. 그런데 코로나19라는 호흡기
전염병이 널리 퍼지고 있었습니다. 화화는
각종 모임을 줄이기 위해 항상 외조 부모님
집에서 지냈습니다. 텔레비전에서는
코로나 자기 방호에 관한 뉴스가
가득했습니다.



2월에 미국으로 돌아오는 많은 비행기가 모두 정지돼버려서 화화의 부모님이 항공권을 여러 번 바꿀 수밖에 없었습니다. 화화는 결국 한국에서 갈아타서 미국으로 들어왔습니다.



2월부터 어머니는 굉장히 조심하여 외출할 때마다 아버지와 화화에게 마스크를 쓰게 하고 소독액을 쓰게 했습니다. 그러나 어머니는 누군가가 가끔 눈을 흘길 것이라고 했습니다. 사실, 어머니는 마스크를 착용하는 것은 자신과 타인에 대한 책임이라는 것을 잘 알고 있습니다.



2020년 3월부터 5월까지 미국에서 코로나19 확산이 빠르게 심해지고 있었으며 어머니는 걱정이 가득했습니다. 5월에 있는 화화의 돌잔치도 인터넷 줌 미팅으로 진행할 수밖에 없었습니다.



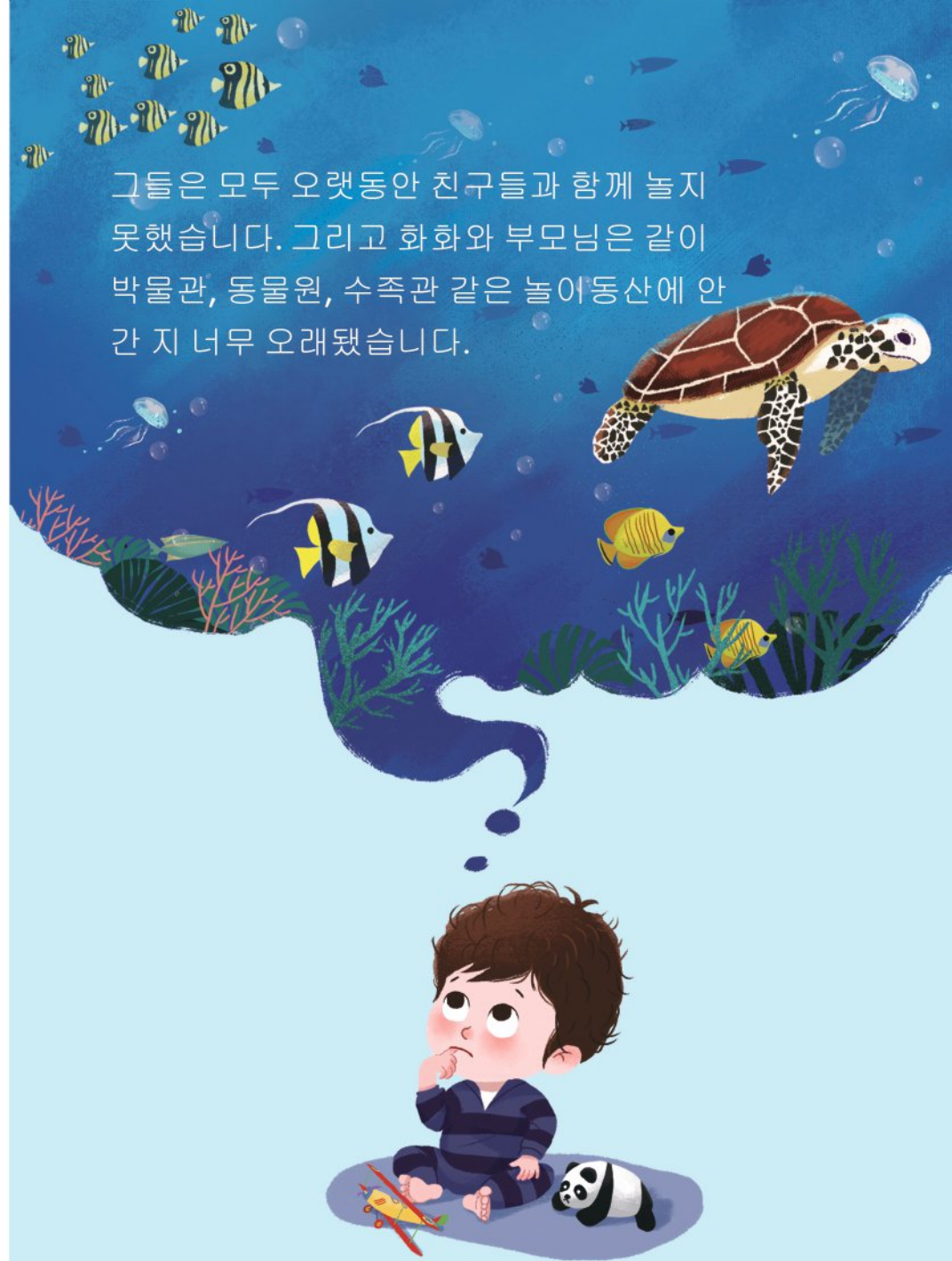
하지만, 아버지와 어머니는 화합과 평화라는 주제의 생일파티를 계획했습니다. 비록 할머니, 할아버지, 외할머니와 외할아버지를 만날 수는 없지만 적어도 중국과 미국에서 온 친척과 친구들은 모두 시간대와 지역을 가로질러 인터넷상에서 만날 수 있었습니다.



6월부터 옆집 형과 누나도 집에서 인터넷 수업을 받았습니다.



그들은 가끔 밖에서 공을 차는데 화화와 똑같이 느껴져 외롭게 보였습니다.



그들은 모두 오랫동안 친구들과 함께 놀지 못했습니다. 그리고 화화와 부모님은 같이 박물관, 동물원, 수족관 같은 놀이동산에 안 간 지 너무 오래됐습니다.



이렇게 묵은해가 지나가고 새해가 다가왔는데 평상시의 시골벽적함이 없었습니다. 어머니와 그녀의 친한 친구가 함께 어릴 때 즐겨 먹었던 고향 음식을 만들어서 고향과 가족들을 추억했습니다. 코로나 때문에 가족 모임은 아득히 먼 훗날로 미뤄졌습니다.



가끔 아버지는 뉴스나 라디오를 꺼 버렸습니다. 사람들의 "우한 폐렴, 중국 바이러스, 콩푸 독감" 등 비우호적인 소음 때문이었습니다. 그는 어머니가 들으면 서운해할까 봐 걱정했습니다. 그러나 사실 누구나 그 바이러스에 감염될 수 있고, 그 바이러스를 퍼뜨리는 사람이 될 수도 있습니다.



이것은 누구에게나 도 잘못이 아니었습니다. 하지만 사람들은 불안감을 느끼고 두려워했습니다. 그래서 어떤 사람들은 아시아인이나 아시아인처럼 생긴 애꿎은 사람들에게 분노를 터뜨렸습니다. 그들은 언어적 괴롭힘뿐만 아니라 심지어 신체상의 주먹까지 휘둘렀습니다.



잇따르는 아시아인들에 대한 혐오 범죄로 화화의 어머니와 그녀의 친구분들은 외출이 두렵기까지 했습니다. 그들은 매우 불안해졌습니다.



지역 곳곳에서 아시아인을 향한 증오 범죄와 인종 차별에 항의하는 집회가 열렸고 그들은 아시아계 혐오를 멈춰야 한다고 호소했습니다.

아시아계가 잦은 차별 대우를 받자 이들은 단합해 평화를 사랑하고 노인을 존경하며 어린이를 사랑하는 전통을 영예롭게 여겨야 한다는 생각이 들었습니다.

화화의 부모님도 코로나 백신 접종 후에 화화와 함께 워싱턴 수도에 있는 시위 집회 장소를 찾아갔습니다. 광장에는 사람들이 거의 없었고 많은 오리가 서식하고 있었습니다.



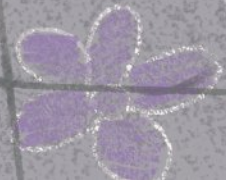
"아시안 증오를 멈춰라","아시안 생명을 지켜라","우리 자신을 보호하라","노인을 존중하라","하나로 뭉쳐라"라는 붓글씨는 그들의 목소리이자 도움과 지원을 모색하는 것입니다. 그들은 자신의 두려움과 분노의 목소리를 표현했습니다.

PROTECT
ASIAN
LIVES.

PROTECT
OUR
ELDERS

♥ YOUR
ASIAN
NEIGHBOR

WE KEEP
SAFE!!!





우리는 모두 사람들을 공평하게 존중하며 함께
협동하고 과학적인 방법으로 세계 공중위생
문제를 해결해야 합니다.



화화는 강하고 자랑스러운 중국인이 될
것이며 공평하고 정의로운 미국인이 되어야
하고 책임감 있고 유능한 세계공민이 되어야
합니다. 우리 자신의 정체성을 영광으로
여기는 동시에 타인의 존재를 중해야 합니다.



봄이 또 살금살금 다가와 화화가 태어났을 때 마당에
심어 놓았던 두 모란꽃이 아주 아름답게
피어났습니다. 올해 그는 할아버지, 할머니 그리고
몇몇 친한 친구들과 마당에서 함께 생일을 지내게
되었습니다. 그리고 화화는 외할아버지, 외할머니와
영상 통화를 했는데 내년 여름에 그를 데리고 고향의
연꽃을 보러 갈 것이라고 말했습니다.

About



Yuanyuan Liu (she/her/hers) is a Chinese language instructor at UMBC - University of Maryland, Baltimore County. She graduated with a master's degree in Applied Linguistics from Beijing Language and Culture University and a second master's degree in Intercultural Communication from UMBC. She has been an enthusiastic Chinese teacher for 9 years. Before she came to the USA she worked at Jiangsu Educational Channel as director of several children's TV programs and the Third Future Golden Microphone Competition project manager. She just leveled up to become the proud mother of a two-year old cutie.



Yan Yao (she/her/hers) graduated from Nanjing University of the Arts, and also holds a master's degree from Wuhan University of Technology. She teaches Animation and other college level fine arts courses in China. Her work Ensemble stood out among many talents and is collected in the first Illustration in China

Exhibition 2019, organized by The China Artists Association and China Literature and Art Foundation. Her work Ranran Doesn't Want to go to Sleep won the Excellence Prize in the 7th Anhui Arts Exhibition in 2020. She is the loving mother of a young boy who also shows great passion for painting and drawing.

A Letter to Parents

Covid-19 hit the world hard. The Asian community suffered not only from the virus itself, but also from the virus of racism. It has become critical to protect our children, especially children with Asian heritage. In this disturbing political and social climate, parents need to be more proactive. The traditional Chinese character "听/聽" teaches us to listen with our ears, eyes, and heart.

We should validate anything children may feel due to experiencing racism. No feelings are too small to address. Rolled eyes, a shrug, a verbal insult or physical violence all need to be carefully handled to avoid damage to their self-esteem. We parents need to be all ears to their worries, concerns, and confusion. We may not have all the answers for them yet, but we have arms to embrace them to open up.

For those who have little toddlers like mine who are too young to understand this topic directly, use action to slowly guide them to build a stronger and happier personality. Confidence is not built in one day. We need to constantly be aware of what is going on in their tiny but powerful brains that absorb any information. We need to guide them to choose when to listen, what to listen and how to listen critically and rationally. We also need to show them how to actively search for help and band together.

Celebrate diversity, celebrate differences. Learn from each other. Integrate with each other. Let children use their imagination to establish a little world of their own. I believe the future they build will be a whole lot wider and brighter.

Yuanyuan Liu !!
May 7, 2021



